

# EKOFILM 2004

## PROTOKOL ROZHODNUTÍ POROTY REGISTER THE JURY'S DECISION

o udělení cen na XXX. ročníku Mezinárodního filmového festivalu o  
životním prostředí, přírodním a kulturním dědictví  
on the Awards at the 30<sup>th</sup> International Film Festival on the Environment  
and Natural and Cultural Heritage

### Velká cena EKOFILMU / The Grand Prix of EKOFILM 2004

Filmu/ Film: V kruhu znovuzrození/ In the Circle of Rebirth

Režie/Director: Viliam Poltikovič

Země původu/ Country of origin Česká republika / Czech Republic

*za celosvětově platné poselství filmu, za zprostředkování  
systému hodnot původní autentické kultury úzce spojené s magickým  
prostředím hor, a nebezpečí likvidace tohoto kulturního dědictví  
Tibeťanů*

*awarded for the world-wide valid mission of the film, for the  
procurement of the values of an original culture closely connected  
with the magic world of the mountains and the danger of the  
liquidation of this cultural heritage of the Tibetans*

### Zvláštní cena poroty / Special Award of the Jury

Cena statutárního města České Budějovice / Award of the City České  
Budějovice

Filmu / Film: Skrytá tajemství Norska/ Norway's Hidden Secrets

Režie / Director: Florian Graner, Kevan Pegley

Země původu / Country of origin: Německo / Germany

*za neobvyklý pohled na známou evropskou krajinu při silné  
osobní angažovanosti tvůrců*

*awarded for an unusual look at a well-known European  
countryside with a strong engagement of the creators*

### Ceny v jednotlivých kategoriích / Awards in individual categories

#### Publicistika, zpravodajství / Journalism

Filmu / Film: Nedej se! Chamonix v Pošumaví / Don't Give Up –  
Chamonix in Pošumaví

Režie / Director: Martin Slunečko

Země původu / Country of origin: Česká republika / Czech Republic

*za otevření závažného politicko – lobbysticko – ekologického  
problému*

*awarded for looking at a serious political, lobbying and  
ecological problem*

## Dokument / Documentary

Filmu / Film: Dva muži na Sibíři / Two Guys in Siberia

Režie / Director: Olga Sommerová

Země původu / Country of origin: Česká republika / Czech Republic

*za dokument o lidech, kteří problémy české krajiny nejen vnímají, ale mají v sobě sílu je řešit a převzít za svůj vztah ke krajině osobní zodpovědnost*

*awarded for a documentary about people, who are aware of the problems of the Czech countryside and who are strong enough to try to solve these problems and bear personal responsibility for the landscape*

## Vědecký, vzdělávací pořad / Scientific, Educational Programme

Filmu / Film: Supi – létající popelnice / Vultures – The Flying Dustbins

Režie / Director: Paul Reddish

Země původu / Country of origin: Rakousko / Austria

*poutavě a neobvykle zpracované téma, vyvracuje zažitý mýtus negativního pohledu na supy*

*a catching and unusual topic destroys the entrenched myth of the negative attitude towards vultures*

## Volná tvorba / Free and Miscellaneous Topics

Filmu / Film: Tanec modrých andělů / Dance of the Blue Angels

Režie / Director: Steve Lichtag

Země původu / Country of origin: Česká republika / Czech Republic

*za propojení dvou zdánlivě nesouvisejících příběhů ohrožených – handicapované dívky a lidskou civilizací devastovaných velryb*

*awarded for the connection of two seemingly distant stories of the endangered – a handicapped girl and whales devastated by human civilization*

## Cena za režii / Award for Best Art Direction

Filmu / Film: Penyu Penyu – želvy z Celebeského moře / Penyu Penyu – The Turtles of the Celebes Sea

Režie / Director: Christian Redinger

Země původu / Country of origin: Rakousko / Austria

*za vrcholně profesionálně zpracované komplexní téma ohrožených želv karet*

*awarded for a highly professionally covered topic of endangered turtles*

## Cena za scénář / Award for Best Screenplay

Filmu / Film: Nová energie / The New Power

Scénář / Screenplay: Franz Fitzke

Země původu / Country of origin: Německo / Germany

*za důkladně zpracované téma hledání obnovitelných zdrojů energie*

*for a thoroughly covered topic of renewable sources of energy.*

### **Cena za kameru / Award for the Best Photography**

**Filmu / Film:** Prasata na útěku / Pigs on the Run

**Kamera / Photography:** Neville Ottey

**země původu / Country of origin:** Rakousko / Austria

*za poutavé, invenčně propracované vedení kamery, přizpůsobené hravosti příběhu*

*awarded for a catching and innovative work with the camera, which adapts to the needs of the story*

### **Cena Ministerstva životního prostředí / Award of the Ministry of the Environment**

**Filmu / Film:** Myšlení vody / The Mind of Water

**Režie / Direktor:** Tomáš Škrdlant

**Země původu / Country of origin:** Česká republika / Czech Republic

*filosoficky laděný pohled a současně přehodnocení problému devastace krajiny násilným vytržením řek z jejich původních koryt*

*a philosophical look on the current problem of landscape devastated by unnatural displacement of rivers from their original beds*

### **Cena města Český Krumlov / Award of the Town Český Krumlov**

**Filmu / Film:** Plitvice-Země padajících jezer / Plitvice-Land of Falling Lakes

**Režie / Direktor:** Michael Schlamberger

**Země původu / Country of origin:** Rakousko / Austria

*za vynikající prezentaci estetických a přírodních hodnot chráněných území*

*awarded for an excellent presentation of aesthetic and natural values of protected areas*

### **Cena Jihočeského kraje / Award from Jihočeský kraj**

**Filmu / Film:** Waldviertel – okouzlení ze skalnaté země / Waldviertel – The Enchantment of a Rugged Land

**Režie / Director:** Kurt Mündl

**Země původu / Country of origin:** Rakousko / Austria

*zpodobnění kulturního a přírodního dědictví rakouské oblasti sousedící s Českou republikou a důrazem na historické souvislosti a na působení člověka v krajině*

*a film about cultural and natural heritage in the Austrian region bordering with the Czech Republic, it focuses especially on historical associations and man's influence on the countryside*

**Cena generálního partnera ŠKODA AUTO a.s. /**

**Award from General Partner ŠKODA AUTO a.s.**

Filmu / Film: Tunelová vize / Tunnel Vision

Režie/ Direktor: Joshka Wessels

Země původu / Country of origin: United Kingdom / UK

*důležité téma vody jako životadárné látky v pouštní oblasti Sýrie. Příkladný přístup místních obyvatel k obnově starého systému zavlažování*

*life-giving water in the desert in Syria. A great attitude of local people to the renovation of an ancient irrigation system*

**Cena hlavního partnera ČSOB /**

**Award from Main Partner ČSOB**

Filmu / Film: Hastrman Habrman /Water Sprite Habrman

Režie / Direktor: Rudolf Adler

Země původu / Country of origin: Česká republika / Czech Republic

*v obrovské konkurenci podmořských záběrů se Hugo Habrman průkopnický chopil dosud nezpracovaného tématu života ve sladkovodních řekách Čech a svým entusiasmem a vytrvalostí povýšil z amatéra na profesionála*

*unlike artists who film mainly under the surface of the sea, Hugo Habrman focuses on the life in Czech rivers. Thanks to his enthusiasm and persistence he has been promoted from an amateur to a professional*

**Cena UNESCO / Award from UNESCO**

Filmu / Film: Symfonie nebeského města / Symphony of the Heavenly City

Režie / Director: Lordan Zafranović

Země původu / Country of origin: Srbsko, Černá Hora / Serbia, Montenegro

*závažné historické téma města Shanghai rozehrané do velké tématické síly s poukazem na nebezpečí globalizace*

*a serious historical topic talking about the city of Shanghai and informing about the dangers of globalization*

**Mezinárodní porota / International Jury**

Zuzana Meisnerová – Wismer, režisérka / a director

Eva Vavroušková, ekolog / an ecologist

Khalil Baalbaki, fotograf / a photographer

Václav Dolanský, pedagog / a pedagogue

Vlado Milunić, architekt / an architect

Jiří Petr, režisér, režisér / a director

V Praze / Prague: 9. října 2004 / October 9, 2004